

Porównanie tłumaczeń Jana 17:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja w nich i Ty we Mnie, aby byli udoskonaleni ku jednemu, aby poznał — świat, że Ty Mnie wysłałeś i ukochałeś ich, jak Mnie ukochałeś.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja w nich i Ty we Mnie aby byliby którzy są doskonaleni w jedności i aby znałby świat że Ty Mnie wysłałeś i umiłowałeś ich jak Mnie umiłowałeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja w nich,* a Ty we Mnie, aby byli dojrzałi ku jedności** – aby świat przez to poznał, że Ty Mnie posłałeś i ukochałeś ich tak, jak Mnie*** ukochałeś. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ja w nich i ty we mnie, aby byli udoskonaleni ku jednemu, aby poznał świat, że ty mnie wysłałeś i umiłowałeś ich, jako mnie umiłowałeś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja w nich i Ty we Mnie aby byliby którzy są doskonaleni w jedności i aby znałby świat że Ty Mnie wysłałeś i umiłowałeś ich jak Mnie umiłowałeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja w nich, a Ty we Mnie; niech się staną doskonalili w jedności, aby świat przez to poznał, że Ty Mnie posłałeś i ukochałeś ich tak, jak ukochałeś Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja w nich, a ty we mnie, aby byli doskonalili w jedno, żeby świat poznał, że ty mnie posłałeś i że umiłowałeś ich, jak i mnie umiłowałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja w nich, a ty we mnie, aby byli doskonałymi w jedno, a iżby poznał świat, żeś ty mię posłał, a iżeś je umiłował, jakoś i mię umiłował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja w nich, a ty we mnie, aby byli doskonałymi w jedno a iżby poznał świat, żeś ty mnie posłał i umiłowałeś je, jakoś i mnie umiłował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja w nich, a Ty we Mnie! Oby się tak zespolicili w jedno, aby świat poznał, żeś Ty Mnie posłał i że Ty ich umiłowałeś, tak jak Mnie umiłowałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja w nich, a Ty we mnie, aby byli doskonali w jedności, żeby świat poznał, że Ty mnie posłałeś i że ich umiłowałeś, jak i mnie umiłowałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja w nich, a Ty we Mnie. Aby doskonalili się w jedności, żeby świat poznał, że Ty Mnie posłałeś i umiłowałeś ich tak, jak Mnie umiłowałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja w nich, a Ty we Mnie - niech staną się doskonałą jednością, aby świat poznał, że to Ty Mnie posłałeś

¹⁾ <x>500 14:20</x>; <x>520 8:9</x>; <x>530 6:17</x>; <x>550 2:20</x>

²⁾ dojrzałi ku jedności, τετελειωμένοι εἰς ἓν, l.: (1) dojrzałi (l. doskonalili) w tworzeniu jedności; (2) spełniali się (l. doskonalili się) w jedności.

³⁾ <x>500 16:27</x>

			i tak ich umiłowaleś, jak Mnie umiłowaleś.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja w nich, a Ty we mnie, aby w pełni byli doprowadzeni do jedności, tak by świat poznał, że Ty mnie posłałeś i że ich umiłowaleś, tak jak mnie umiłowaleś.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja działałam w nich, a ty działasz we mnie, aby oni doszli do pełnej jedności. Wtedy świat przekona się, że ty mnie posłałeś. Umiłowaleś ich dlatego, że mnie umiłowaleś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja w nich, a Ty we Mnie. Aby byli tak doskonałą jednością, żeby świat poznał, żeś Ty Mnie posłał i umiłowaleś ich tak, jak Mnie umiłowaleś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я в них, а ти - в мені, хай будуть досконалі в одності, [і] щоб світ пізнав, що ти мене послав і ти полюбив їх так, як і мене полюбив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ja w nich i ty we mnie, aby teraz jakościowo byliby od przeszłości w pełni dokonani do jednego, aby teraz rozeznali ten naturalny ustrój światowy że ty mnie odprawiłeś i umiłowaleś ich z góry tak jak mnie umiłowaleś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ja w nich, a Ty we mnie, żeby mogli dochodzić do doskonałości ku Jednemu. By świat poznał, że Ty mnie dlatego wysłałeś, że ich umiłowaleś, umiłowaleś jak mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ja jedno z nimi, a Ty ze mną, aby byli oni w pełni jedno, świat zaś aby przez to zrozumiał, że Ty mnie posłałeś i że ukochałeś ich tak, jak ukochałeś mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja w jedności z nimi, a ty w jedności ze mną, żeby byli doprowadzeni do doskonałej jedności, aby świat poznał, żeś ty mnie posłał i że ich umiłowaleś, tak jak umiłowaleś mnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja w nich, a Ty we Mnie—aby żyli w doskonałej jedności, wtedy bowiem świat zrozumie, że Mnie posłałeś i że ukochałeś ich tak jak Mnie.